

STUDY 3 **ÉTUDE 3**VOCABULARY 3.1 **VOCABULAIRE 3.1**

ভাষা	bhaaṣaa	language	langue, langage
ইংরেজী	in°rejii	English (language)	anglais (la langue)
ইংরেজ	in°rej	English person	un anglais, une anglaise
বাংলা	baan°laa	Bengali (language)	bengali (la langue)
বাঙ্গালী	baan°gaalii	Bengali person	un bengali, une bengalie
ফরাসী	pharaasii	French	français
ফরাসী ভাষা	pharaasii bhaaṣaa	French language	français (la langue)
ফরাসী লোক	pharaasii lok	French person	un français, une française
এ	e	this	ce (cet, cette)-ci
ঐ	ee (~ “oi”)	that	ce (cet, cette)-là
-ই	-i	alone, indeed, particular [G3.1]	seul, vraiment, en particulier [Voir Grammaire 3.1]
সংবাদ	san°baad / san°vaad	message	message
কাজ	kaaj	work	travail, œuvre, action, activité

**EXERCISE 3.1**

Make sentences using one of each of the elements given: an adjective, a person, a detail - the verb has been omitted, as it is understood - e.g. "That work is good":-

Construire des phrases en utilisant un des éléments donnés ci-après: un adjectif, une personne, un détail. On omet le verbe s'il est implicite. Par exemple,

“Ce travail-là [est] bon.”:

“ee kaaj bhaalo [aache]” “ঐ কাজ ভালো [আছে]”

Adjective Adjectif	Person Personne	Detail Détail	Verb Verbe
এ ঐ	সংবাদ কাজ	ভালো ছোট	( - )
e ee	san°vaad kaaj	bhaalo chota	( - )

**ANSWERS TO EXERCISE 3.1**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 3.1**

1. এ সংবাদ ছোট e san°baad chota
2. ঐ সংবাদ ভালো ee san°baad bhaalo
3. ঐ কাজ ছোট ee kaaj chota

**GRAMMAR 3.1 GRAMMAIRE 3.1**

Adding Emphasis

**Comment Mettre de l'Accent**

Bengali has a simple way of adding emphasis to a word, by appending this syllable:-

Pour accentuer un mot en bengali on ajoute simplement une syllabe:-

“-ই” “-i”

A verb can be so emphasised. Genesis 2:17 says, (in Sadhu Style):-

Un verbe peut être accentué ainsi . Genèse 2:17 dit, (dans le style Sadhu):-

“মরিবে”	“maribe”	“will die”	mourras
“মরিবেই”	“maribe-i”	“will indeed die”	mourras certainement

Personal pronouns can also be emphasized in this way. Deuteronomy 32:39 says, (although translations vary):-

De la même manière on peut aussi accentuer les pronoms personnels.  
Deutéronome 32:39 dit, (bien que les traductions varient):-

এখন দেখ, আমি, আমিই তিনি; ekhan dekha, aami, aami'i tini;	SEE now that I-I am he	Voyez maintenant que moi, moi, je suis lui
আমি ছাড়া আর কোন ঈশ্বর নেই। aami chaaraa aar kona iishvar nei.	And there are no gods apart from with me.	et il n'y a pas de dieux avec moi.
অমি বধ করি, অমিই সজীব করি; aami badh kari, aami'i sajiib kari;	I put to death, and I make alive.	Je fais mourir, et je fais vivre.
আমি ক্ষত করেছি, aami ksata karechi,	I wound,	J'ai blessé grièvement,
আমিই সুস্থ করব, aami'i sustha kar-ba,	and I-I will heal,	et moi je guérirai,
আমার হাত থেকে বাঁচতে পারে এমন কেউই নেই। aamaar haat theke b^aacaate paare eman keu'i nei.	And no one can rescue from my hand.	et il n'y a personne qui arrache de ma main.

GRAMMAR 3.2 GRAMMAIRE 3.2

## Review of Word Order

**Révision de l'Ordre des Mots**

"Where is the little Bengali woman?" may be broken down into these three main building blocks (1, 3, and 2). Note that the doing word, the verb (Block 3) is positioned in the middle in English, but last in Bengali.

On peut décomposer la phrase, "Où est la petite femme bengalie?" en trois unités (1, 3, et 2). Noter que le mot qui indique l'action, le verbe (en case 3) se met au milieu de la phrase en français, mais à la fin en bengali.

ছোট choṭa		আছে aache	(The) little (La) petite	is est	
বাঙ্গালী baan <sup>1</sup> gaalii	এখানে ekhaane		Bengali bengalie		here ici
স্ত্রী strii			woman femme		
1a+1b+1c			1a+1b+1c		
Subject Sujet	Other detail Autre détail	Verb Verbe	Subject Sujet	Verb Verbe	Other detail Autre détail
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>2</b>

**PRACTICE 3.1 PRATIQUE 3.1**

You can put brackets around the word or group of words that forms each “building block” of ideas and then number each block in the order of expression that is used in Bengali:-

On peut mettre des parenthèses autour du mot ou du groupe de mots qui forme chaque unité sémantique. Puis on peut numéroter chaque unité dans l’ordre où elle apparaît en bengali:-

{ 1 }	{ 2 }	{ 3 }	{ 1 }	{ 3 }	{ 2 }
বড় ইংরেজ বন্ধু bara in°rej bandhu	অসুস্থ asustha	[আছে]। [aache].	{The big English friend} {Le grand ami anglais}	{is} {est}	{unwell}. {malade}.
ছোট বাঙ্গালী বোন কেমন আছে? chota baan°gaalii bon keman aache?	How is the little Bengali sister? Comment va [ / ‘est’] la soeur bengalie?				
বড় ইংরেজ ভাই কোথায় আছে? bara in°rej bhaai kothaay aache?	Where is the big English brother? Où est le frère anglais?				
বড় বাংলা কাজ এখানে [আছে]। bara baan°laa kaaj ekhaane [aache].	The big Bengali work is here. Le grand travail bengali est ici.				
এ ছোট বাংলা সংবাদ ভালোই আছে! e chota baan°laa san°baad bhaalo-i aache!	This little Bengali message is indeed good! Ce petit message en bengali est vraiment bon!				

GRAMMAR 3.3 GRAMMAIRE 3.3

Further Review of Word Order

**Révision supplémentaire sur l'Ordre des Mots**

We need to keep the building blocks of a sentence discrete, clearly identified separately from each other. The amount and type of detail in each building block can vary greatly, but within each block the information must be presented harmoniously. Happily, this rarely becomes an issue in Bengali language, since gender or quantity don't usually require special word forms. Furthermore, the building blocks need to harmonize with each other. For example, we don't say, "She are a goods brothers."

Nous devons garder séparés les éléments constitutifs d'une phrase. On doit pouvoir les distinguer les uns des autres. La quantité et les détails dans chaque unité peuvent varier. Mais à l'intérieur de chacune de ces unités l'information doit rester harmonieuse. Heureusement, ça ne pose que rarement un problème dans la langue bengalie, parce que le genre et la quantité ne demandent généralement pas des formes nominales spéciales. De plus, les unités sémantiques doivent s'harmoniser les unes avec les autres. Par exemple, on ne dit pas, "Elle sont un bons frères."

Subject Sujet	Other Detail Autre détail	Verb Verbe	Subject Sujet	Verb Verbe	Other detail Autre détail
1	2	3	1	3	2
ঐই ভালো স্ত্রী eei bhaalo strii	ছোট ইংরেজ বোন choṭa in°rej bon	আছে aache	that particular good woman cette bonne femme seulement	is est	(a) little English sister (une) petite soeur anglaise
1a+1b+1c+1d	2a+2b+2c	3	1a+1b+1c+1d	3	2a+2b+2c

**PRACTICE 3.2 PRATIQUE 3.2**

Bracket the word or group of words that forms a "building block", then number each block in the order that is used in Bengali:-

Mettre des parenthèses autour du mot ou du groupe de mots qui forment une unité sémantique. Puis, numéroter chaque unité dans l'ordre utilisé en bengali.

{ 1 }	{ 2 }	{ 3 }	{ 1 }	{ 3 }	{ 2 }
ছোট বাংলা সংবাদ choṭa baan <sup>o</sup> laa san <sup>o</sup> baad	কোথায় kothaay	আছে? aache?	{The little Bengali message} {Le petit message en bengali }	{is} {est }	{where?} {où? }
এই ভালো বাংলা কাজ আছে। e-i bhaalo baan <sup>o</sup> laa kaaj aache.	This indeed is (a) good Bengali work. Ceci est (une) vraiment bonne activité en bengali.				
সংবাদ ভালো কাজ [আছে]। e san <sup>o</sup> baad bhaalo kaaj [aache].	This message is (a) good work. Ce message est vraiment une œuvre bonne .				
এ ভাষা বাংলা ভাষা [আছে]। e bhaasaa baan <sup>o</sup> laa bhaasaa [aache].	This language is Bengali language. Cette langue est la langue bengalie.				
এই অসুস্থ বাঙ্গালী ভাই ভালো বন্ধু [আছে]। e-i asustha baan <sup>1</sup> gaalii bhaai bhaalo bandhu [aache].	This particular sick Bengali brother is (a) good friend. Ce frère bengali malade-là est (un) bon ami.				
ভালো বন্ধু এখানেই আছে। bhaalo bandhu ekhaane-i aache.	The good friend is right here. Le bon ami est juste ici.				
আমিই ঐই ইংরেজ [আছি]। aami-i eei in <sup>o</sup> rej [aachi].	I indeed am that particular English person. Cette personne anglaise, c'est moi.				

**EXERCISE 3.2 EXERCICE 3.2**

Make sentences using one of each of the elements given: an adjective, a person, a detail. The verb has been omitted, as it is understood - e.g.:-

Construire des phrases en utilisant chacun des éléments donnés ci-après: un adjectif, une personne, un détail. On omet le verbe s'il est implicite. Par exemple:

“ঐই ভাষা বাংলা (-)” “ee-i bhaaṣaa baan°laa (-)”

Adjective Adjectif	Person Personne	Detail Détail	Verb Verbe
এ এই ঐ ঐই	ভাষা	ইংরেজী বাংলা	(-)
e ei ee ee-i	bhaaṣaa	in°rejii baan°laa	(-)

**ANSWERS TO EXERCISE 3.2**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 3.2**

1. ঐ ভাষা ইংরেজী ee bhaaṣaa in°rejii.
2. এই ভাষা বাংলা ei bhaaṣaa baan°laa.



**EXERCISE 3.3 EXERCICE 3.3**

Translate into English:-

Traduire en français:-

১. এই কাজ ভালো আছে।  
1. ei kaaj bhaalo aache.
২. ঐ ভাষা বাংলা।  
2. ee bhaaṣaa baan°laa.
৩. বাঙ্গালী কোথায়?  
3. baan¹gaalii kothaay?
৪. ঐই ইংরেজ বড় আছে।  
4. eei in°rej bara aache.
৫. ছোট সংবাদ এখানে আছে।  
5. choṭa san°baad ekhaane aache.
৬. অসুস্থ বাঙ্গালী বোন কোথায় আছে?  
6. asustha baan¹gaalii bon kothaay aache?
৭. ইংরেজ ভাই ওখানে আছে।  
7. in°rej bhaai okhaane aache.
৮. আমিই তিনি।  
8. aami-i tini.

**ANSWERS TO EXERCISE 3.3**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 3.3**

1. This particular work is good.  
1. Ce travail en particulier est bon.
2. That language is Bengali.  
2. Cette langue est du Bengali.
3. Where is the Bengali person?  
3. Où est la personne bengalie?

4. That particular English person is big.
4. Cette personne anglaise en particulier est grande.
5. The [ / A] little message is here.
5. Le [ / Un] petit message est ici.
6. Where is the sick Bengali sister?
6. Où est la sœur bengalie qui est malade?
7. The English brother is there.
7. Le frère anglais est là.
8. I indeed am he.
8. C'est vraiment moi.

**EXERCISE 3.4 EXERCICE 3.4**

Translate into Bengali:-

Traduire en bengali:-

1. How is the Bengali sister?  
1. Comment va [ / 'est'] la sœur bengalie?
2. Where is the English brother?  
2. Où est le frère anglais?
3. That language is English.  
3. Cette langue-là est de l'anglais.
4. This particular language is Bengali.  
4. Cette langue particulière est du bengali.
5. This message is good.  
5. Ce message-ci est bon.
6. I am English.  
6. Je suis anglais [ou anglaise].

**ANSWERS TO EXERCISE 3.4**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 3.4**

১. বাঙ্গালী বোন কেমন আছে? baangaalii bon keman aache?
২. ইংরেজ ভাই কোথায়? in°rej bhaai kothaay?
৩. ঐ ভাষা ইংরেজী। ee bhaaṣaa in°rejii.
৪. এই ভাষা বাংলা। ei bhaaṣaa baan°laa.
৫. এ সংবাদ ভালো। e san°baad bhaalo.
৬. আমি ইংরেজ। aami in°rej.

**EXERCISE 3.5 EXERCICE 3.5**

Translate into Bengali:-

Traduire en bengali:-

1. “I--I am he”.
1. “Moi, moi, je suis lui.”
2. “Will die definitely”
2. “mourras à coup sûr”
3. The English message is short.
3. Le message anglais est court.
4. The Bengali work is good.
4. Le travail bengali est bon.
5. This message is good.
5. Ce message est bon.
6. You are Bengali.
6. Vous êtes bengali.
7. Peace be with you. How are you?
7. Que la paix soit avec vous. Comment allez-vous [ / ‘êtes-vous’]?

**ANSWERS TO EXERCISE 3.5**

**RÉPONSES À L’EXERCICE 3.5**

১. “আমিই তিনি।” “aami-i tini.”
২. মরিবেই মরিবে।” “maribei maribe”
৩. ইংরেজী সংবাদ ছোট।। in°rejjii san°baad choṭa.
৪. বাংলা কাজ ভালো\*।। baan°laa kaaj bhaalo\*.  
\* Sadhu: ভাল bhaala
৫. এ সংবাদ ভালো\*। e san°baad bhaalo\*.  
\* Sadhu: ভাল bhaala
৬. আপনি বাঙ্গালী। aapani baangaalii.
৭. আঙ্গালামওয়ালাইকুম। তুমি কেমন আছো\*? aassaalaam-oyaalaaikum.  
tumi keman aacho\*?  
\* Sadhu: আছ aacha